

- 1 [विष्वक्समे] निघः ।
- 2 उत्कारश् [च] निकारश् [च द्वौ धान्योत्क्षेपणार्थकौ] ॥ ३६ ॥
- 3 निगारोद्गार^a-विक्षावोद्ग्राहस्^b [तु गरणादिषु^c] ॥ ३७ ॥
- 4 आरत्य्-अवरति-विरत्य^d उपरामे^e
- 5 [वा स्त्रियां तु] निष्ठेवः^f ।
- 6 निष्ठूतिर् निष्ठेवन-निष्ठीवनम् [इत्यभिन्नानि] ॥ ३८ ॥
- 7 जवने जूतिः^g
- 8 सातिस् [त्] अवसाने [स्याद्]
- 9 [अथ] ज्वेर् जूर्तिः ।
- 10 उदजस् [तु] पशुप्रेरणम्
- 11 अकरणिर् [इत्याद्यः^h शापे] ॥ ३९ ॥
- 12 [गोत्रान्तेभ्यस् तस्य वृन्दम् इत्य्] औपगवका-[दिकंⁱ] ।

(1) Rond, cercle. — (2) Vannage du blé [ou action de le mettre en tas]. — (3) Les quatre termes cités ont chacun une signification différente : *nigāra*, action d'avaler; *oudgāra*, vomissement; *vikchāva*, toux, quelques-uns disent bruit; *oudgrāha*, action d'enlever, aussi de répliquer dans l'argumentation. — (4) Action de s'arrêter, de cesser; — (5, 6) — de cracher. — (7) Rapidité. — (8) Conclusion [fin d'une action]. — (9) Fièvre. — (10) Action de conduire des bestiaux. — (11) Malédiction. — (12) Nom

^a निगार-उद्गार. — ^b विक्षाव-उद्ग्राह. — ^c [*Ce vers, dont j'ai fait un *ardhas'loka*, est joint au suivant dans l'édition de Sérampour et dans celle de Calcutta, ce qui est une faute évidente, ce dernier vers appartenant au mètre *ārya*, et devant former avec le suivant la stance 38. La stance 39 appartient au même mètre]. —

^d आरति-विरति. — ^e Ou उपरमः. — ^f Masculin et féminin; aussi neutre selon quelques-uns. — ^g Également जूतिः; quelques-uns ajoutent उतिः et अवनं. — ^h Et autres termes semblables d'imprécation, comme अजननिः, अजीवनिः, अवग्राहः, निग्राहः, etc.; तस्याजीवनिर् एवास्तु « Puisse-t-il ne pas vivre! » — ⁱ De même गार्गकं, une multi-